

# 论丁绍仪对谭献词学阐释论的影响

李剑亮

(浙江工业大学 中文系, 浙江 杭州 310032)

[摘要] 清代词学家谭献在《复堂词录叙》中提出了一个著名的观点,即“作者之用心未必然,而读者之用心何必不然”。这一观点强调了读者的地位,读者对作品的理解可以超越作者所赋予的意义。由于这一观点与西方的读者接受理论有着某种相似之处,因此被中外学者广泛引用,并在词学界和文学理论界产生了很大的影响。事实上,谭献的这一观点是从清代另一位词学家丁绍仪的词学理论中发展而来的。丁绍仪的观点是:“作者不宜如此,读者不可不如此体会。”理由有二:其一,丁绍仪提出这一观点的著作是《听秋声馆词话》,该书刊行的时间为1869年,要比谭献《复堂词录》的成书时间(1882)早13年;其二,谭献的《复堂日记》多次记录了他阅读并借鉴《听秋声馆词话》的事实。以往的研究忽略了这一情况,从而妨碍了对词学理论史的正确认识。

[关键词] 丁绍仪;谭献;词论;接受理论

[中图分类号] J207.23 [文献标志码] A [文章编号] 1008-942X(2005)05-0144-06

—

近年来,在不少的词学研究论著中,都会引用到清代词学家谭献关于如何理解、解释宋词作品的一个命题,并给予高度的评价。如严迪昌先生在《清词史》中即指出:“谭献论词最著名的观点是:‘作者之用心未必然,而读者之用心何必不然。’”(1)方智范等先生的《中国词学批评史》也有这样一段话:“我们还须着重指出,谭献对读者作为鉴赏主体的作用,也作出有突破性的探讨,从而使词的鉴赏从客体(词作)到主体(读者)形成较为全面的理论。我们所指的是他的‘作者之用心未必然,读者之用心何必不然’的著名论点。”(2)谭献的这一论点,见于其《复堂词录叙》:

献十有五而学诗,二十二旅病会稽,乃始为词,未尝深观之也。然喜寻其蠡于人事,论作者之世,思作者之人。三十而后,审其流别,乃复得先正绪言以相启发。年逾四十,益明于古乐之似在乐府,乐府之余在词。昔云:“礼失而求之野。”其诸乐失,而求之词乎。然而靡曼荧眩,变本加厉,日出而不穷,因是以鄙夷焉,挥斥焉。又其为体,固不必与庄语也,而后侧出其言,旁通其情,触类以感,充类以尽。甚且作者之用心未必然,而读者之用心何必不然。言思拟议之穷,而喜怒哀乐之相发,乡之未有得于诗者,今遂有得于词。如是者年至五十,其见始定。先是写本朝人词五卷,以相证明。复就二十二岁以来,审定由唐至明之词,始多所弃,中多所取,终则旋取旋弃,旋弃旋取,乃写定此千篇,为《复堂词录》。前集一卷,正集七卷,后集二卷。其间字

句不同,名氏互异,皆有据依,殊于流俗。其大意则折中古今名人之论,而非敢逞一人之私言,故以论词一卷附焉。大雅之才三十六,小雅之才七十二,世有其人,则终以词为小道也,亦奚不可之有。〔3〕pp.3987-3988)

综览谭献的著作,我们发现,谭献除了在这篇叙中提出这一论点外,还在其他的论著中重复他的这一观点。与谭献同时代的周济有《词辨》二卷,其中卷二选录了苏轼的《卜算子·缺月挂疏桐》一词。谭献对此评曰:“皋文《词选》以《考槃》为比,言非《河汉》也。此亦鄙人所谓‘作者未必然,读者何必不然。’”(〔4〕p.78)

谭献所说的皋文《词选》,是指张惠言《词选》。张惠言《词选》评苏轼此词曰:“此东坡在黄州作。鬻居士云:‘缺月’刺明微也……此词与《考槃》诗极相似。”这里,谭献将其上述阅读理论具体运用在对苏轼词的诠释上,并将他的这一理论与张惠言的读解方法联系起来,指出了两者的共同性。同时,又不无自信地说:“此亦鄙人所谓‘作者未必然,读者何必不然。’”由于他以“鄙人所谓”的表达方式来强调自己的观点,因此,后来的学者就普遍认为这是谭献提出的一个独特的见解。特别是在20世纪80年代中叶,随着西方读者理论在中国的传播,谭献的这一观点不仅令词学界兴奋,也使整个文学理论界刮目相看。

那么,谭献的这一观点是否像他所说的那样,是“鄙人所谓”呢?

检阅清代词学论著,我们不难发现,与谭献同时代的另一位学者丁绍仪也曾提出过相似的观点。丁绍仪《听秋声馆词话》卷二〇曰:

元刘起潜(蟠)《隐居通议》,录张自明《观邸报》诗云:“西风飒飒雨萧萧,小小人家短短桥。独倚阑干数鹅匹,一声孤雁在云霄。”言见者多不解。一士人独太息曰:“此诗兴致高远,其旨不难见也。盖风雨萧飒,言国事日非。小小人家,言建都一隅。短短桥,言乏济时长策。数鹅匹,言所用皆卑污之徒。雁在云霄,言贤者远举,当时必有君子去国,故为是语耳。”余谓诗意必如此诠释方显,亦太隐矣。然作者不宜如此,读者不可不如此体会。因思南宋末季,士多悯世遗俗,托兴遥深,如蒋竹山《解令》云:“春晴也好。春阴也好。著些儿、春雨越好。春雨如丝,刚绣出花枝红袅。怎禁他、孟婆合鬻。梅花风小。杏花风悄。海棠风、蓦地寒峭。岁岁春光,被二十四风吹老。楝花风、尔且慢到。”《祝英台近》云:“柳边楼,花下馆,低卷绣帘半。帘外游丝,扰扰似情乱。知他蛾绿纤眉,鹅黄小袖,在何处、闲游闲玩。最堪叹。笋面一寸尘深,玉柱纲斜雁。谱字红蔫,剪烛记同看。几回传语东风,将愁吹去,怎奈向、东风不管。”与德蟠太学生《百字令词》“真个恨煞东风”同一意旨。彼“天下事、问天怎忍如此”与“纵使一邱一亩,也应不似旧封疆”及“但把科场闹秀才、未必调羹用许多”等语,未免直率。竹山又有句云:“断肠不在分襟后,原来在、襟未分时。”当是入元后作。盖北宋之祸,始于安石之喜更张。南宋之亡,误于似道之讲综蠹。竹山追念乱所由起,既往莫咎,故托诸闺鬻儿女,慨乎言之。〔5〕pp.2837-2838)

很显然,丁绍仪在这里所提出的“然作者不宜如此,读者不可不如此体会”的观点,就是我们所说的与谭献的“作者之用心未必然,而读者之用心何必不然”相同的观点。

## 二

那么,在丁绍仪的观点和谭献的观点之间,是否存在着某种关系?如果存在的话,到底是丁影响了谭,还是谭影响了丁?

要回答上述问题,我们可以先从两人各自提出观点的时间来考察。

丁绍仪《听秋声馆词话》,凡20卷。前有作者自序,后有其婿胡鉴跋。据其自序,在“同治八年

己巳(1869)秋九月” ,该书“刊既竣” ,即已刊行。这就是说 ,丁绍仪“作者不宜如此 ,读者不可不如此体会”的观点 ,至迟在这一年已经向世人表白。

谭献《复堂词录叙》是其编选的《复堂词录》的一篇序言。有关《复堂词录》的编选经过 ,谭献在其《复堂日记》中为我们做了较为详尽的记录。《复堂日记》壬午(光绪八年 ,1882)记曰 :“写定《复堂词录》 ,以唐五代为前集一卷 ,宋集七卷、金元一卷、明一卷为后集。从《历代诗余》甄采 ,补朱、王二家《词综》所无 ,盖十之二。又从丁绍仪《听秋声馆词话》中 ,抄得明季钱忠介、张忠烈二词 ,如获珠船。”<sup>[6] p. 132</sup>这里有两点值得注意 :一是《复堂词录》的成书时间为光绪八年(1882) ,比丁绍仪《听秋声馆词话》的刊行时间要晚13年 ;二是在选编过程中 ,谭献从丁绍仪《听秋声馆词话》中直接抄录了有关词人的作品 ,并有“如获珠船”之感。由此可见 ,丁书在前 ,并对谭书产生影响 ,已是十分明显的了。

那么 ,有关上述这个词学命题的提出 ,在丁绍仪和谭献之间 ,是否也存在着相互影响呢 ?

作为词论家 ,谭献对以往及同时代的词话论著自然会给予充分的关注。在其《复堂日记》中 ,我们看到 ,他对吴衡照的《莲子居词话》、陈廷焯的《白雨斋词话》、江顺诒的《词学集成》、钱餐霞的《雨花庵词话》、蒋敦复的《芬陀利室词话》的词学观点 ,都有所评述。同样 ,也对丁绍仪《听秋声馆词话》的论词主张给予了肯定。他在同治十一年(1872)正月初七日的日记中就指出 :“阅丁绍仪《听秋声馆词话》二十卷。宗旨和雅 ,持论近正。”<sup>[6] p. 109</sup>这一则日记所显示的内涵 ,已不同于上文所引的光绪八年的日记。前则日记所表明谭献受丁绍仪的影响是在选录作品的一致性上 ,而这则日记所体现的是谭献在论词宗旨上接受了丁绍仪的影响。尽管这一次他没有像上一次那样作明白的交代 ,但无论从其观点的内在本质 ,还是其语言表达的方式上 ,都能清楚地看到两者之间存在着明显的相同性。也就是说 ,谭献的“作者之用心未必然 ,读者之用心何必不然”的观点 ,是受丁绍仪的“作者不宜如此 ,读者不可不如此体会”的影响而提出的。

### 三

在清楚了丁绍仪观点和谭献观点之间的关系后 ,我们再对丁绍仪观点提出的背景及其理论价值作一番论述。因为一个理论观点的形成背景及其价值 ,才是这一观点能对他人产生影响的真正原因。

那么 ,丁绍仪的这一观点是怎样提出来的 ?从上引丁绍仪《听秋声馆词话》卷二〇的文字看 ,很显然 ,这是丁绍仪在结合具体的文学作品的批评过程中形成的 ,具体地说 ,是围绕元人刘壎解读宋人张自明《观邸报》诗而提出来的。

刘壎(1240—1319)论张自明《观邸报》诗的文字 ,见于其《隐居通议》卷一一。原文为 :

丹瑕先生张诚子自明 ,尝有一绝句云“西风飒飒雨萧萧 ,小小人家短短桥。独倚阑干数鹅匹 ,一声孤雁在云霄。”前题曰《观邸报》。见者辄不解 ,曰 :“观邸报而其诗若此 ,何也 ?”有一士独太息曰 :“此诗兴致高远 ,真得作诗之法 ,何也 ?彼以《观邸报》为题 ,而其旨如此 ,甚不难见。‘风雨萧萧’ ,兴国事风尘也 ;‘小小人家’ ,兴建都钱塘仅得一隅也 ;‘短短桥’ ,兴朝廷无长策济时也 ;‘独数鹅匹’ ,兴所属意者卑污之人也 ;‘雁在云霄’ ,兴贤者高举远引也 ,当时必有君子去国 ,故为是语。试以此意吟咏 ,则得矣。不然 ,则诗与题奚关哉 ?”此盖善于评诗者 ,大抵诗以兴意为主 ,是诚可为作诗法。<sup>[7]</sup>

刘壎的这段文字 ,主要包含了两层内容 :一是著录“一士”对张自明《观邸报》诗的诠释文字。二是发表了自己对“一士”诠释文字的看法。虽然刘壎没有指明这位“一士”是谁 ,但从刘壎对他的诠释结论所持的认同态度看 ,我们也可以将此视为刘壎本人的诠释结论。

那么,从刘壘到丁绍仪,为什么都对这位“一士”诠释张自明《观邸报》的文字如此感兴趣?要回答这个问题,就必须对这位“一士”针对张自明《观邸报》诗所采用的诠释方法以及由此而得出的结论进行分析。

几乎从诗歌产生的那一天起,人们就已经感到要对诗歌进行合理的解释是一件颇为困难的事。张自明的这首《观邸报》诗,同样也使那些与他生活在不同时代的读者感到不易理解。它使人们感到难以理解的是“诗与题奚关哉”,这样一首以写景为主要内容的诗歌为何冠名为《观邸报》?从字面看,《观邸报》就是阅读邸报的意思。一般来说,这类诗歌具有读后感的特点,在南宋比较多见。因为是读后感,故在写法上常常表现为以写景开篇,以议论结尾的特点。如南宋诗人朱熹的《观书有感》即是如此。诗曰:“半亩方塘一鉴开,天光云影共徘徊。问渠那得清如许,为有源头活水来。”相比之下,张自明的这首《观邸报》则有所不同,它全篇写景,这可能是令人感到困惑而难解的原因之一。

而这位“一士”对张自明这首《观邸报》的解释,明显是采用比兴的读诗方法。所谓“此诗兴致高远,真得作诗之法”,指的即是儒家传统的以比兴说诗的方法。那么,他把张诗中的“风雨萧飒”解释成“兴国事风尘也”,把“小小人家”解释成“兴建都钱塘仅得一隅也”,把“短短桥”解释成“兴朝廷无长策济时也”,把“独数鹅鸭”解释成“兴所属意者卑污之人也”,把“雁在云霄”解释成“兴贤者高举远引也”,并下结论曰“当时必有君子去国,故为是语”。这样的解释,这样的结论,有无依据?按照这位“一士”的解释,张自明应当首先从邸报上看到了有关“国事”之类的文章,然后心中感慨不平,用比兴的手法将这些国事表现出来。于是,邸报的内容便成了一个需要考察的对象。也就是说,当时的邸报上有没有可能刊登有关“国事”的文字,如果有,则其解释大抵可信,如果没有,其结论则难以成立。

就目前所见的文献记载来看,以进奏院状报为代表的宋朝邸报,其内容涉及到多个方面,对此,《宋会要辑稿·职官二》之五一有详细记载。书中云:“(孝宗乾道九年臣僚言称:)国朝置都进奏院,总天下之邮递,隶门下后省。凡朝廷政事施設、号令、赏罚、书诏、章表、辞见、朝谢、差除、注拟等,令播告四方。令通知者,皆有令格条目,具合报事件誉报。”可见,在宋代(尤其是南宋),邸报的内容是相当丰富的,大凡官吏的迁黜、皇帝的行动及朝廷动态、军队战况、朝廷公布的法令条文、大臣奏章内容、大臣的谢表、各地灾异情况等,都成为邸报报道的重要内容。据苏轼《东坡志林》卷四载:“前日见邸报,范景仁乞上殿,不知其为何也?”即可视为朝廷动态之一例。又据郑刚中《北山文集》卷二〇《与兵部程侍郎书》曰:“某百拜:某去冬被旨出使,中道读邸报,知执事者还朝,窃自慰喜。”则可视有关官吏升迁的消息。

既然邸报上的内容包罗万象,人们在阅读邸报时,就会感慨万千。如苏轼在读了那份刊有范镇(字景仁)消息的邸报后,发出“不知其为何也”的疑问,郑刚中通过邸报得知朋友“还朝”从政的消息后,则“窃自慰喜”。

因此,我们不难想像,张自明当时也一定从邸报上读到了一则令他激动的“形之舞咏”的报道。我们虽然已无法知道那到底是一则什么报道,但一则相关的文献使我们相信,像张自明这样读邸报而生感慨进而写感事诗的,确有其事。这则文献见于张世南《游宦纪闻》,该书卷三载录了杨万里致周必大的函,函中称:

某近得报,知阁下释位去国,而莫知风帆所止。作收尤延之书,乃知度夏于阳羨。吾人仕宦,有进便有退,有出便有处。丞相势位,岂不能筑河沙而障屋溜。君子得道于时行道,而不得究其所蕴,良可憾者。然道之兴废,圣人归诸天,则又何憾焉。当庚午试南宫,丞相雪中骑一马于前,而某荷一蠶于后。当此之时,岂知丞相至此?布衣位极上宰,此后复奚求哉?却严寒、饮醇酒之论,丞相尚记忆否?已矣。姑置此事。独世路风波,真可畏耳。近读邸报,得感事诗云:

“去国还家一岁新,凤山锦水更登临。别来蛮触几百战,险尽山川多少心。何自闲人无籍在,不妨冷眼看升沉。荷花正闹莲蓬嫩,月下松醪且满斟。”<sup>[8]</sup> pp.23-24)

当然,我们目前还没有证据证明张自明所读邸报即是杨万里所读之报。但杨万里的这首诗,无疑使我们对张自明《观邸报》诗的创作背景和创作意图有了一个较为清晰的认识,同时,也使我们相信,刘壘所说的那位“一士”对张自明这首《观邸报》诗的解释,并非无稽之谈。

#### 四

难能可贵的是,丁绍仪在介绍并接受了刘壘所肯定的那位“一士”的诗歌解释方法后,立即发表了自己的见解。他说:“余谓诗意必如此诠释方显,亦太隐矣。然作者不宜如此,读者不可不如此体会。”从丁绍仪的这一表述中,我们可以得到这样几个信息:(1)对像张自明《观邸报》这样的诗,只有通过像“一士”这样的解读,才能使其“诗意”彰显;(2)诗人在创作时,对比兴的使用,不宜太艰深;(3)读者在阅读这样的诗歌时,则不妨从比兴的角度去体会。

由于丁绍仪这一观点的提出是以一个具体的作品解读实践为依据,因此,在行文上与谭献相比,就更具内在的逻辑性,因而也就更具说服力。紧接着,丁绍仪将这一方法运用到对南宋词的阅读理解中去,并以蒋捷的《解令》、《祝英台近》词为例,认为这些看似“闺奁儿女”的作品,都“托兴遥深”,寄托了词人的兴亡之感。当然,对蒋捷词作如此理解和解释,也许会招来不同的意见,但丁绍仪的这种解释方法,正是他“作者不宜如此,读者不可不如此体会”之诠释理论的一次尝试。

#### [参 考 文 献]

- [1] 严迪昌.清词史[M].南京:江苏古籍出版社,1999.
- [2] 方智范,邓乔彬,周圣伟,等.中国词学批评史[M].北京:中国社会科学出版社,1994.
- [3] 谭献.复堂词话[M].北京:中华书局,1986.
- [4] 谭献.清人选评词集三种[M].济南:齐鲁书社,1988.
- [5] 丁绍仪.听秋声馆词话[M].北京:中华书局,1986.
- [6] 谭献.复堂日记·补录[M].台北:新文丰出版公司,1989.
- [7] 刘壘.隐居通议[M].台北:商务印书馆影印文渊阁四库全书本,1986.
- [8] 张世南.游宦纪闻[M].北京:中华书局,1981.

[责任编辑 穹 昊]

### On the Influence of Ding Shaoyi's View on Tan Xian's Interpretive Theory of *Ci-Poetry*

LI Jian-liang

(Department of Chinese Language and Literature, Zhejiang University of Technology, Hangzhou 310032, China)

**Abstract:** Many valuable theoretical viewpoints were proposed in the history of Chinese ci-poetry. A famous one among them is developed by Tan Xian (1832-1901), a Qing Dynasty specialist in ci-poetry. In his monograph on ci-poetry entitled *Futang Ciluxu* (c.1882), he argued, "Since the author's motive is supposed

not to be so , why can 't readers ' understanding be like that ?

This viewpoint emphasizes the important position of readers. According to Tan Xian , readers ' understanding of Song ci-poems can go beyond the significance the poet conveys. A ci-poem is not the simple statement of its meaning , but the description of concrete experience. Its significance needs to be created and enriched via the image or symbolic meaning itself. As there is some similarity between Tan 's view and the reader-response theory of the West , the view has been widely quoted in many monographs and papers , bringing about great influence over the field of ci-poetry research and literary theory research. For long , therefore , Tan Xian has naturally been referred to as none other than the originator of this Chinese reader-response .

In fact , however , Tan Xian 's view was developed from Ding Shaoyi , another ci-poetry researcher of the Qing Dynasty , who initiated the view in his *Ting Qiushengguan Cihua* ( c. 1869 ) , a monograph on ci-poetry that "since the author 's motive is supposed not to be so , readers may as well understand like that." To support the argument , three reasons are given as follows :

- ( 1 ) Ding 's view was initiated in 1869 , 13 years earlier than the 1882 when Tan proposed his view.
- ( 2 ) Tan did use Ding 's theoretical ideas and other data in the latter 's *Ting Qiushengguan Cihua* for reference , as recorded in his own *Futang Diary*.
- ( 3 ) Ding 's theory , based on a fairly complete and adequate rationale , was formed in his concrete literary criticism. But , Tan 's view was just a conclusion without any argumentation.

The above fact has been neglected in the past research. It is essential to clarify this point for the correct understanding of the history of Chinese theory on ci-poetry.

**Key words :** Ding Shaoyi ; Tan Xian ; theory of *ci-poetry* ; reader-response theory

本刊讯 2005 年 5 月 25 日至 27 日 ,由美国尼布拉斯加大学工商管理学院主办 ,浙江大学管理学院承办的第 22 届泛太平洋管理国际学术大会“电子全球化时代、新经济和中国”取得圆满成功。与会代表有来自澳大利亚、巴西、英国、印度、日本、韩国、马来西亚、墨西哥、新加坡、南非、泰国、美国等国家 ,以及中国大陆、香港特别行政区和台湾地区的知名学者、高层经理和政府官员。代表们就贸易问题、管理创新与技术转移等问题展开了热烈的讨论 ,力求为解决这些问题提供新的思路与有效的方法。

本届泛太平洋管理年会为来自亚洲及太平洋各国与地区的专家学者、高层经理及政府官员提供了讨论各自国家面临的工业与经贸政策的契机。为帮助与会的管理教育家与企业家评估多种新型管理思路是否适应各自工商管理环境 ,本次会议特别强调生产力提升计划、全球项目管理、电子商务、基于现代技术的管理系统以及世界级的知识管理等问题。同时 ,本次会议的目的还在于帮助企业与学者深入理解各国与各地区经济与商务活动的社会文化背景 ,并在此基础上建立起通过各教育与经济研究机构以及双边与多边经贸协会共同合作的远程教育项目 ,以促进研究和思想交流 ,推进太平洋地区的经济活动。